113-0021 東京都文京区 本駒込1-13-14

第4号]2007年2月25日発行 ☎03-3947-8251(代表) 〈題字〉林英夫 非売品

番おもしろい 字が、 ゚ゕ゙゙゙゙゙゙゙ゕ゙

「古文書かわら板」第四号をお届けします。

しろさについて、お話していただきました。 野俊輔さんのお二人に、くずし字を学習する醍醐味やおも あり、東京・神保町の古文書塾「てらこや」で活躍中の菅 いておぼえる「江戸名所図会」くずし字入門』の編著者で アメリカ人の江戸文学研究者・アダム・カバットさんと、『書 巻頭対談では、『妖怪草紙 くずし字入門』の著者である

カバット ❖日本のことが知りたくて 学生時代はフランス語やスペイン語なども勉強 日本語で書かれた書籍を生まれて初めて手にし あるので、だいたいが読めてしまいます。でも、 しましたが、英語とどこか似ているところが -私はニューヨークで生まれました。

カバット 菅野 どこから読んでいいか分からなかったんです めばいいのか、上から? 下から? どのような衝撃だったのですか? 左から読めばいいのか、 右か とにかく ら読

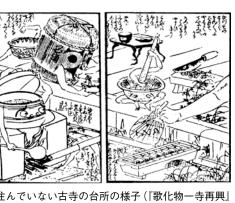
た時の衝撃は今でも忘れません。

菅野 決まっていますものね ふつう欧米の書籍は、 左開きの横書きと

(笑)。

カバット 形に神秘的なものを感じて、 全然読め な 1 言語、 日本語の勉強を始 不可解な文字の

初めて見た日本語の文字に衝撃を受け、全然読めない 日本語に興味を持ち、勉強を始めました(カバット)



より、寛政5年刊)

カバット― 菅野 めました。七○年代のことです。 まずは、仮名からですか。 ―もちろんそうです。日本の小学校

菅野 年生と同じです。

カバット――。当然です(笑)。仮名は比較的早 のでしょうが、隠していたのか、 けました。日本語の先生は順番のつもりだった くマスターできました。次にさらなる衝撃を受 最初からくずし字ではないですよね

カバット 今度は何だったのですか。 漢字です。 日本語には仮名だけでな

いです。

と思ったくら

と徹底的な印象を与えたのは漢字だったのだと、 んです。思えば、日本の書籍で不可解な文字だ く漢字があることを最初に教えてくれなかった 菅野 ですね。しかし、どうして時代が明治から江戸 のなかに描かれた妖怪像を研究していました。 ――妖怪の研究という意味では、

現在と同じ

緒に勉強していた人はやめてしまいました。 をやめようかとも思いました(笑)。事実、 して喜んでいたのも束の間……、日本語の勉強 難 菅野-**カバット――**そこで、第三の衝撃があったのです。 ――早く教えてください。

その時分かりました。せっかく仮名をマスター

へと変わられたのですか。

菅野

漢字に衝撃を受けたのですね。

カバット――近代文学における妖怪像の研究を

して、その原点にある江戸の妖怪はどのような

そこで江戸時代の妖怪が出てくる資料を見るた ものだったのだろうと興味が湧いてきたのです。 めに、国立国会図書館(東京都千代田区永田町)

の古典籍資料室に行ってみました。資料を初め

て目にしたとき、その場で声をあげて笑ってし

――そこには何が描かれていたのですか。 古文書かわら板(第4号)

カバット――でも、なんとかある程度漢字も覚え

❖江戸の妖怪とくずし字との出会い

菅野 て、七九年に初めて来日しました。実は私、最 初は泉鏡花の研究をしていたんです。 近世(江戸)文学ではなかったのですね

-はい。近代文学です。泉鏡花の作品 カバットー −見たこともない不思議な顔や形をし

菅野

まったのです。

カバットー

まいました。 れからはもう江戸の妖怪に病みつきになってした妖怪たちが本のなかで踊っていたんです。そ

❖私のくずし字学習法

世野──そのような出会いがあったのですか。江菅野──そのような出会いがあったのですか。 で学習されたのですか。 日本人の大多数が読め を学習されたのですか。 日本人の大多数が読め を学習されたのですか。 日本人の大多数が読め を学習されたのですか。 ですいますが、先生はどのようにしてくずし字 を学習されたのですか。 ですいますが、先生はどのようにといえるか を学習されたのですか。 ですいますが、先生はどのように関係された



の知識で読めるかな、と思って挑戦してみたのになりました。今まで学習してきた仮名と漢字

絵の周囲に書かれた小さくて変な文字が気

国会図書館で妖怪の絵を見ていたと



読書にいそしむ化物たち(『化物箱根先』より、安永7年刊)

なかったのです。ですが、結果は惨澹たるものでした。全く読め

菅野.

――そこで味わったくやしさが、今につな

カバット――そうです。それからは、「読めるよがっているのですね。

うになりたい」、と独学でくずし字と格闘を始

ました。「古文書かわら板」第 3 号で吉田豊さ字ずつ照合しながらくずし字の形を覚えていきの文字の解読文ですが――と原本の資料とを一めました。私は、翻刻された資料――つまりそ

菅野――独学の場合に、一番効果的な学習方法でじです。 しです。 と小泉吉永さんがおっしゃっていた方法と同ました。「古文書かわら板」第 3 号で吉田豊さ

独りでくずし字を学習する場合には、解読文と原文を 一字ずつ照合しながら覚える方法が、一番効果的です(菅野)

カバット――おっしゃる通りです。私の場合も、れる先生がいれば良いのですが……。 しまいます。自分が解読したものを添削してくできているのかどうかが分からず不安になって

すね。解読文のない資料で学習すると、解読が

を近世文学の先生に添削していただきました。だ翻刻されていない資料の解読に挑戦し、それ仮名のくずし字を徐々に覚えてきた段階で、ま

それでかなりの力がついたと思います。を近世文学の先生に済削していたたきまし

菅野さんは、どのようにしてくずし字を習得さ

|野――実は、私もカバット先生と全く同じやりれたのですか。

は、解読文と原文を方で勉強しました。原文と解読文との照合です

古文書かわら板(第4号)



アシカ(水豹)の見世物の広告(京都・四条道場にて、天保2年)

今も勉強中の身です。

と比べればくずし字と関わっている年数も短く攻する研究者ではありませんし、カバット先生に覚えました。私は江戸文学や江戸時代史を専合わせて覚え、漢字は振り仮名を見ながら一緒のくずし字一つ一つの形を、解読文と照らし

□字とはいっても似て非なるところがあります。一書の文字と版本の文字は、同じくず、一書の文字と版本の文字は、同じくず、一書の文字と版本の文字は、同じくず、一書の文字と版本の文字は、同じくず、一書の文字と版本の文字は、同じくず、一書の文字と版本の文字は、同じくず、一書の文字と版本の文字は、同じくず一書の文字と版本の文字は、同じくず一書の文字と版本の文字は、同じくず一書の文字とはいっても似て非なるところがあります。

が付いていることが多いですから、「いろは」

かれているか、漢字混じりのものでも振り仮名ね。私が選んだ版本の場合、ほとんど仮名で書

版などの刷り物と古文書を一時間ずつ読むようけ持っている二時間の講座では、版本やかわら表現の仕方もまったく違います。私は自分が受

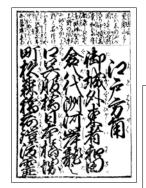
壹妤――工〒よとても多様な女とを持った生会でカバット――それは面白い方法ですね。

になっています。同じ表題なのに文章の体裁なけのものは漢字仮名交じりのリズムの良い文章という江戸時代の手習い本があります。男性向という江戸時代の手習い本があります。男性向という江戸時代の手習い本があります。男性向えてあげたいんです。今、手元に「江戸方角」えてあげたいんです。今、手元に「江戸方角」をいう江戸はとても多様な文化を持った社会で野――江戸はとても多様な文化を持った社会で

さえあれば、

「くずし字が読めるようになりたい」という強い気持ち

誰でも読めるようになります(カバット)





左「江戸方角」(男性向け)、右「女江戸方角」

7

どが違っているんですよ。

カバット――まるで男性向けが古文書で、女性向

❖ヤル気さえあれば誰でも読めるように

――がなければ、なかなか読めるようにはなりという強い意志――昔風に言えば気合とか根性ますが、「くずし字が読めるようになりたい」

ていますが、同時に勉強を始めたとしても、本ません。私は大学でくずし字を学生たちに教え

人のヤル気次第で、最終的にはものすごく差が

の復習と予習をしっかりしている方は、数か月菅野――私の生徒のなかにも、授業でやったこと

ついてしまいます。

で驚くほど伸びています。

訳ですが――を学びたいと考えている方は、外これからくずし字――これはもともと日本語な力バット――外国人の私がいうのもなんですけど、

国語を学ぶような新鮮な気持ちで、始められる

すね。その意味で、菅野さんがお作りになった学んでいける、そんなテキストがあれば便利でis a pen. ではないですが、短い簡単な文章からのが良いかと思います。そのためにも、This

は、最良のテキストだと思います。『書いておぼえる江戸のくずし字いろは入門』

菅野――ありがとうございます。『いろは入門』

には、先生がおっしゃったような誰もが知って

た諺や格言、慣用句などを、書きながらおぼえいる短い簡単な文章、つまりくずし字で書かれ

ていけるようにいたしました。

カバット――話は変わりますが、来年から、日本

は、小学生には英語ではなくてくずし字を教え の小学校では英語が必修になるそうですね。私

れば良いのに、と考えています。 ――日本文化の継承者を育てていく、という

菅野-

視点からも、とても大事なことですね。

カバット――日本にはまだまだ活字化されていな されていないため、一部の研究者が利用してい 黄表紙(大人向け絵本)なども、あまり活字化 い、くずし字で書かれた資料がたくさん残って います。私が研究の対象にしている江戸時代の

菅野――くずし字、それも「いろは」のくずし るに過ぎないという状況です。

くても、原文が読める快感を多くの方々に味 私もその一人ですが、スラスラとまではいかな という時代に興味が持てるようになりますよね。 字が読めるようになるだけで、ものすごく江戸

> わっていただきたいと思っています。 本日はどうもありがとうございました。

(二〇〇七年一月二四日/武蔵大学にて)

[略歴]

アダム・カバット (Adam Kabat) 課程を経て、現在、武蔵大学教授。 一九五四年生まれ。八一年来日。東京大学大学院博士

江戸化物図譜』(小学館、二○○○年)など。 房)、『ももんがあ対見越入道』(講談社、二〇〇六年)、『大 著書に『妖怪草紙 くずし字入門』(二〇〇一年、柏書

菅野俊輔(かんの・しゅんすけ)

門』(二〇〇七年)、『書いておぼえる江戸のくずし字い カデミー・古文書塾「てらこや」講師。 著書に『書いておぼえる「江戸名所図会」くずし字入 一九四八年生まれ。早稲田大学卒業。現在、小学館ア

ろは入門』(二○○六年、ともに柏書房)。

古文書かわら板(第4号)

本物の古文書を手にとってみることができる公共機関

❖秋田県公文書館

所在地▼秋田市山王新町14-31 交通▼JR秋田駅よりバス、県立体育館前下車 電話▼018(866)8301

日記」、秋田藩士に伝来した文書を集成した「秋 「藩家蔵文書」など、秋田藩が作成・収集したもの 秋田 |藩政を記録した「国典類抄」や「梅津正景

Pでも公開しています(http://www.pref.akita ターへ申請書を提出してください。なお目録はH 利用方法 などの行政文書など約七万点を所蔵しています。 を中心に約六万点の古文書類、秋田県庁や郡役所 目録で史料を特定し公文書館カウン

lg.jp/kobunsyo/)°

★神奈川県立公文書館

所在地▼横浜市旭区中尾町1-6-1 交通▼相鉄線二俣川駅より徒歩17分、 電話▼045(364)4456

神奈川県作成の公文書一八万点余、神奈川県史編 小田原北条氏に関する文書や、東海道神奈川宿 験場下車、徒歩3分 相鉄バス「運転試験場循環」で運転試

写が、 所蔵 利用方法 データベースや目録から資料を特定 集資料等六四万七千点余を収蔵しています。 本陣の石井家文書などの古文書一二万五千点余、 閲覧申請書を受付に提出してください。 ・寄贈の古文書でマイクロ化されたものは複 また、原本の写真撮影も可能です。 当館

**岐阜県歴史資料館

電話▼058(263)6678 所在地▼岐阜市夕陽ヶ丘4 徒歩8分

交通▼JR岐阜駅よりバス、本町1丁目下車、

書、 郡代高山陣屋文書や美濃郡代笠松陣屋堤方役所文 書をはじめ、幕領だった飛驒の状況を伝える飛驒 県内各地の諸家に伝わった古文書を収蔵して

岐阜城から天下をうかがった織田信長の関係文

政文書も所蔵しています。

います。また、旧笠松県関係の文書や岐阜県の行

います。

の手続きをすれば写真の撮影も可能です(一部、 を特定し、受付へ申請してください。また、所定 利用方法 閲覧室に備え付けの文書目録から資料

撮影できない資料もあります)。

**広島県立文書館

電話▼082(245)844 所在地▼広島市中区千田町3-7-47

交通▼JR広島駅よりバス(広島港行21-2 号線)、広島県情報プラザ下車、

から引渡しを受けた行政文書四万点余を収蔵して 影によって収集した複製資料約四万点、 の古文書や、『広島県史』編纂時に県内外から撮 広島県庁

広島県内の旧家などから受け入れた二○万点余

書など原本は撮影が可能です。 で文書を特定し、係員に請求してください。 券交付申請書の提出が必要です。備え付けの目録 利用方法 初めて閲覧利用される場合には、 複製資料の複写に 古文 利用

ついては係員にお問い合わせください。

寺子屋検定クイズ(ひらがなづくし)

今回は、くずし字で書かれたひらがなを読んでみましょう。問題文を頼りに解いてみてください。

るるです

地震を予知する?

問3 照り焼きがおいしい

おむね 問4 新橋演舞場などで観る

とらん

問2 昔はこれを履いていた

問5

海に住む巨大な哺乳類

問8 大きいのと小さいの。どっちに宝物が?

問6 富山の駅弁で有名

問9 ヒラメじゃありません

間(の) 高級な貝

問7

本屋の一形態

問るくごら 間すしばる 間の%の 問のおまうり

間 8

明了かし割んや

間6ます

コラヤで開 いなや6間 間上なまず 9 1 1 1 1 が景画

> 13 古文書かわら板(第4号)

・書店と古文書講座

八重洲ブックセンター郡山うすい店

電話▼024(927)1524交通▼JR郡山駅西口より徒歩5分所在地▼郡山市中町13-1

した古文書講座を開催いたしました。今回は八神田本店と、全国各地で油井宏子先生を講師と中正文館書店、七月に和歌山市・宮井平安堂、市・正文館書店、七月に和歌山市・宮井平安堂、市・正文館書店、七月に和歌山市・宮井平安堂、市・正文館書店、七月に和歌山市・宮井平安堂、市・正文館書店、七月に極岡市・東山堂、五月のに、三月に東京・池袋のジュンク堂書店と山りに、三月に東京・池袋のジュンク堂書店と山りに、三月に東京・池袋のジュンク堂書店と山りに古文書講座を開催いたしました。今回は八十年では、三月の長野市・平安堂を皮切した古文書講座を開催いたしました。

ご登場いただきました。 重洲ブックセンター郡山うすい店の石塚店長に

石塚宗希

ているためデパートの騒々しさやBGMなどからが、シンプルで小奇麗。そして何よりも部屋になった生をお招きして、「古文書はこんなに魅力的」と称した古文書講座を開催しました。と称した古文書講座を開催しました。と称した古文書講座を開催しました。と称した古文書講座を開催しました。と称した古文書講座を開催しました。

では受講者は三○名程度が妥当ではないかという

遮断された絶好の会場と言えました。

当初の計画

告知方法は、 線で打合せをしました。そして、重要な宣伝計画、 柏書房製作のチラシ、 申込書をいた 数名は丁重にお断りしたことを申し訳なく思って います)。 当日の会場は予想通り熱気にあふれていまし

内容は、教材を元にまずは古文書に良く

にいるのだろうかと心配していました。 集まるだろうかとか、 に廻りました。 私自ら地元二紙を訪問してパブリシティのお願い だいた時点で、当方では宣伝パネルを作成して、 当初私は、受講料一○○○円でどのくらい人が 古文書に関心ある方が郡山 のが印象的でした。 て皆さん大きな声で熱心に文章を読み上げていた 心にノートを取り、油井先生の元気な声につられ 出る読みの説明から始まりました。多くの人が熱 た。講義

ところが、宣伝効果が功を奏したのか、ふたを

開

予約申し込みが相次ぎ、最終的には定員三〇名(先

けてみると、その心配も吹っ飛び、電話による

を教材にしていたことも身近に感じて良かったの を先生が考慮されて、「大商家・白木屋の古文書_

内容は百貨店内で行なうこと

二時間で、終了後サイン会も行なわれ、受講され 多かったのでないかと思います。あっという間 代にも通じることを学び、なるほどと思った方が ではないでしょうか。江戸時代の商売の基本が現

古文書かわら板(第4号)

た皆さんが満足気に帰られる姿が印象的でした。 (八重洲ブックセンター郡山うすい店・店長)

とう四二名で締め切ることにして、最後の希望者

それでも前日まで問い

合わせが続き、

とう

シティぎりぎりまで受け入れる方針に変更しまし まで増えて会場一杯になりました(会場のキャパ 着順)に対して受付は四二名、当日受講者四○名

15

『てらこや』が通

涌れ

必ず読める。楽しめる

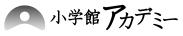
んでみませんか。い機会にぜひ、古

古文書の基

礎



申込受付中!



http://www.komonjo.jp

2000120-072-465

受付時間/10:00~20:00 (土·日·祝日を除く)

